



Cover Page



## యస్.యల్. భైరప్ప తెలుగు అనువాద నవలలు - తాత్త్వికత

జి. పేరిందేవి, తెలుగు అధ్యాపకులు  
ప్రభుత్వ ఆదర్శ పాఠశాల & జూనియర్ కళాశాల,  
కల్యాణదుర్గం, అనంతపురము జిల్లా (ఆం.ప్ర)  
perindevisku@gmail.com

Mobile: 9966088201

### అనువాదం - నిర్వచనం

ఒక భాషలో పుట్టిన సాహిత్యం ఇతర భాషల వారికి అందడానికి అనుకూలమైన సాధనం అనువాదం. పుస్తక పఠనాభిరుచి కలవారందరూ అన్ని భాషలనూ నేర్చుకోలేరు. ప్రతి దేశంలోనూ, ప్రతి కాలంలోనూ, ప్రతి భాషలోనూ ఉత్పత్తి అయ్యే ఉత్తమ సాహిత్యాన్ని ఆంగ్లం, ఫ్రెంచి, రష్యన్ మొ॥ అంతర్జాతీయ భాషల్లోకి అనువాదం చేయవలసి ఉంటుంది. మహారచయితలు ఒక దేశానికో, ఒక భాషకో, ఒక కాలానికో పరిమితం కాకూడదు. మహాకవులు సర్వమాన ప్రపంచానికి చెందినవారు కావాలంటే అనువాదం అవసరం. ఆంగ్లంలోని పెరల్ బక్, సామర్ సెట్ మామ్, షేక్స్పియర్, రష్యన్ లోని టాల్స్టాయ్, భారతీయులైన మహాకవి కాళిదాసు, తాగూర్ వంటి వారి రచనలకు ప్రపంచభాషల్లో అనువాదాలున్నాయి.

ఒక భాషలో ఉన్న పదాన్ని కానీ, పదాంశాన్ని కానీ, పదబంధాన్ని కానీ, వాక్యాన్ని కానీ, వాక్య సముదాయాన్ని కానీ ఇంకో భాషలోకి మార్చి చెప్పటాన్ని, రాయటాన్ని అనువాదం అంటారు (Translation)

18వ శతాబ్దంలో అలెగ్జాండర్ ఫ్రేజర్ టైట్లర్ (Alexander Fraser Tytler) 1746-1814లో రాసిన "Essay on the principal of Translation" అనేది మొదటి పరిశోధనా గ్రంథం. ఈ గ్రంథం 1791లో ప్రచురించారు.

తెలుగులో ఆదికావ్యం కూడా అనువాదరూపంలోనే ఆవిర్భవించింది. జి.వి.యస్. దొరసామయ్య 1899లో రాసిన “కపాలకుండల” తెలుగులో మొట్టమొదటి అనువాద నవల. బెంగాలీ భాష నుండి



Cover Page



అనువదించారు. తర్వాత కాలంలో ఎన్నో అనువాద నవలలు తెలుగులో వచ్చాయి.

**నవల - నిర్వచనం:**

పాశ్చాత్యుల నుంచి వచ్చిన సాహిత్య ప్రక్రియల్లో ముఖ్యమైనది నవల. నవల అనేపదం Novel అనే ఆంగ్లపదం నుండి తెలుగులోకి వచ్చింది. ఆంగ్లంలోని Novel అవ పదం Nouvelle అనే ఇటాలియన్ పదం నుంచి వచ్చింది. సంస్కృతంలో నవల అని, మరాఠీ, కన్నడ, గుజరాతీ భాషల్లో కాదంబరి అనీ, బెంగాలీ, అస్సామీ, ఒరియా, హిందీ భాషల్లో ఉపన్యాస్ అనీ, ఉర్దూలో నవల అని, తమిళంలో వుదినం, నావెల్, కావల్ అని అంటారు.

నరహరి గోపాలకృష్ణమ శెట్టి 1872లో తన శ్రీరంగరాజ చరిత్ర ను నవీన ప్రబంధము అని అన్నారు. కందుకూరి వీరేశలింగము (1878) 'రాజశేఖర చరిత్ర' ను వచన ప్రబంధము అన్నారు. కాశీభట్ట బ్రహ్మయ్య శాస్త్రి 1897లో కందుకూరి వారి రాజశేఖర చరిత్రను విమర్శిస్తూ దాని పీఠికలో "నవల" అనే పదాన్ని మొట్టమొదటి సారిగా ఉపయోగించారు.

**“జీవితం నవల లాంటిది - నవల జీవితం లాంటిది” - ఇల్యాఎఫ్రెన్బర్గ్**

- యదార్థ జీవితముల వాస్తవిక చిత్రణము గల గద్యరూపక కథాసాహిత్యము నవల - పుల్లబొట్ల వెంకటేశ్వరులు - తెలుగు నవలా సాహిత్య వికాసము.

- ఒకవ్యక్తి యొక్క జీవిత చరిత్ర కావ్యదృష్టితో వ్రాస్తే నవల అవుతుంది - విశ్వనాథ సత్యనారాయణ

**1) గృహభంగం (అనువాదం - సంపత్):**

భైరప్ప గారి నవలల్లో నాకు బాగా నచ్చిన, ఇష్టమైన రచన గృహభంగం నవలం. భైరప్ప గారు ప్రతి నవలలోనూ స్త్రీని చాలా ఉన్నతంగా చిత్రీకరిస్తారు. అందువల్ల కూడా నాకు వీరినవలలంటే ఇష్టమేమో! “గృహభంగం” నవలలో ఎంతో ఉన్నతమైన పాత్రలున్నాయి, అల్పమయిన పాత్రలూ ఉన్నాయి. కానీ ఎంత చిన్నపాత్రయినా, అలా వచ్చి వెళ్ళిపోగానే ఆ సన్నివేశం మొత్తం కాంతివంతమవుతుంది. గంగమ్మ లాంటి భయంకరమైన అత్త. బ్రాహ్మణులయి ఉండి కూడా అంతటి



Cover Page



వినరాని నోటిదురుసు మాటలు, బండబూతులు మాట్లాడుతారా? ఉన్నత బ్రాహ్మణ సమాజంలోని మనకు కనిపించని చీకటి ఇది. ఆపాత్ర తలచుకుంటే నిద్రరాదు. గృహం భంగం కావడానికి గంగమ్మ ప్రధాన కారణం.

గంగమ్మ లాంటి అత్తకి, నంజమ్మ లాంటి మంచి కోడలు. ఎక్కడా వీరిద్దరికీ పొంతన ఉండదు. నంజమ్మ లాంటి పాత్ర సృష్టించిన భైరప్పగారికి నమస్కరించకుండా ఉండలేను. ఈ నంజమ్మ పాత్రకు భైరప్ప గారి తల్లియిన “గౌరమ్మ” గారే స్ఫూర్తి అని చాలా మందికి తెలియదు. ఆ కుటుంబం విధ్వంసం కావడానికి గంగమ్మ ఎంత ప్రధాన కారణమో, అదే ఇంటిని నిలబెట్టడానికి నంజమ్మ అంతే ప్రధాన కారణం. ఈ రెండు పార్శ్వాలు భైరప్ప తన నవలలో ఎంతో అద్భుతంగా నడిపారు. గంగమ్మ విధ్వంసం గెలిచిందా! నంజమ్మ నిర్మాణం గెలిచిందా అర్థం కావాలంటే ‘గృహభంగం’ నవల చదవాల్సిందే!

ప్రపంచం మొత్తం ఇప్పుడు కరోనాతో పోరాటం చేస్తోంది. ముఖ్యంగా మన భారతదేశం కరోనా రెండవ దశలో కుటుంబాలకు - కుటుంబాలు చిన్నాభిన్నమయ్యాయి. ఎంతోమంది పిల్లలు వీధినపడ్డారు. సరిగ్గా ఇలాంటి మహమ్మారే రెండో ప్రపంచ యుద్ధ కాలంలో ప్లేగు రూపంలో మధ్య కన్నడ దేశాన్ని అతలాకుతలం చేసింది. తల్లి తర్వాత తల్లిలా నంజమ్మను పెంచి పెద్ద చేసిన అవ్వను, నంజమ్మ ఇద్దరు పిల్లలను, చివరకు నంజమ్మను కూడా ఈ ప్లేగు ఎలా బలితీసుకుందో వివరించారు. అందరూ చనిపోగా మిగిలినవాడు, ఆఖరివాడు విశ్వం. అతనే యస్.యల్. భైరప్ప అని తనే రాసిన భిత్తి (Autobiography) నా భర్త On-line తెప్పించి చదువుతుంటే నాకు నోటమాటరాలేదు, కన్నీళ్లు ఆగలేదు.

అందుకే ‘గృహభంగం’ నవలంటే నాకు ఒక భగవద్గీత - ఖురాన్ - బైబిల్.

**2) వంశవృక్షం - (అనువాదం : సనగరం నాగభూషణం)**

కులము, వంశం గొప్పవనే నమ్మకాల్ని విధ్వంసం చేసిన నవల వంశవృక్షం. ప్రాచీన భారతదేశంలో సన్యాస ఆశ్రమ ప్రాధాన్యతను, గొప్పతనాన్ని ఆధునికులకు వివరించిన నవల. తండ్రి నమ్మకం, తల్లి వాస్తవం అన్న మౌళిక సూత్రం మీద నవల నడుస్తుంది.

- 1967 సం॥లో మైసూరు సాహిత్య అకాడమీ ప్రథమ పారితోషికం పొందిన నవలు.



Cover Page



- మైసూరు విశ్వవిద్యాలయం వారు 1971-72 విద్యా సంవత్సరానికి బి.ఏ పాఠ్యగ్రంథంగా నిర్ణయించారు.

శ్రీనివాస శ్రోత్రి శుద్ధనిష్ఠాగరిష్టులు. వేదవేదాంగ పారంగతులు. నిశ్చల మనస్కులు. ఇలాంటి పాత్రలని నిజజీవితంలో చాలా అరుదుగా చూస్తాం. శ్రోత్రియ వంశం. ఆ వంశం కోసమే నిశ్చల మనస్కుడై జీవిత పర్యంతం గడుపుతాడు. కోడలు కాత్యాయని తనకొడుకు చనిపోయిన తర్వాత రాజు అనే వ్యక్తిని పెళ్ళిచేసుకోవాలా! వద్దా అంటే వద్దని చెప్పకుండానే తన వంశం గొప్పతనాన్ని ఎంతో ఉన్నతంగా ఆమెకు తెలియజేస్తాడు. చివరికి తనదే శ్రోత్రియ వంశం కాదని తెలుస్తుంది. అప్పటికి కాత్యాయణి కూడా రాజుని పెళ్ళిచేసుకుని ఉంటుంది.

రాజు అన్న సదాశివరావు, ఈ సదాశివరావుకి తన మేనమామ కూతురు నాగలక్ష్మితో వివాహం జరిగి ఉంటుంది. కానీ రావు గారు తన పరిశోధనలో పడి నాగలక్ష్మిని నిర్లక్ష్యం చేస్తాడు. నాగలక్ష్మి చాలా అమాయకురాలు. భర్తే దైవంగా బతికేది. రావు గారి దగ్గర పరిశోధకురాలుగా చేరిన కరుణ. చివరికి ఆమె అతనికి రెండవ భార్యగా మారుతుంది. చివరకు రావుగారు కరుణ లేకుండా తన పరిశోధన పూర్తికాదేమో అన్నంత బలహీనుడవుతాడు.

కరుణ శ్రీలంక దేశం నుండి రావు గారి దగ్గర చేరింది మొదలు రావు గారి పరిశోధనే తన బిడ్డలుగా భావించిన నిస్వార్థ సేవకురాలు. రావుగారు బ్రతికుండగా మొదలు పెట్టిన పరిశోధన, ఆయన చనిపోయిన తర్వాత కూడా తన బాధ్యతేనని వాటి పుస్తకరూపంలోకి తీసుకురావడానికి అహర్నిశలు శ్రమిస్తుంది. పుస్తకాల ముద్రణ పూర్తవ్వగానే, రావుగారితోనే తనబంధం ముగిసిందని అన్నింటినీ త్యజించి తనదేశం వెళ్ళిపోతుంది.

కాత్యాయని రాజుకోసం కన్నబిడ్డను వదిలేసిన నిర్భయురాలు. చివరికి తనకు, రాజుకి సంతానం కలగరు. వదలివేసిన బిడ్డకోసమే పరితపించి, అదేవేదనతో మరణిస్తుంది. శ్రీనివాస శ్రోత్రి తనది అసలు శ్రోత్రియ వంశమే కాదని, వయసులో ఉన్న కోడలు చేసినది తప్పుకాదని వెతుక్కుంటూ వెళ్తాడు. కానీ, అప్పటికే చాలా ఆలస్యమయి ఉంటుంది.

ఇలా ఇందులో ప్రతిపాత్ర వేటికవే ప్రత్యేకం.



Cover Page



### 3. నిరాకరణ - (అనువాదం - ఉమాదేవి)

1997 జనవరి చతురలో ప్రచురణ .

సంసార బాధ్యతలు మోయడం చేతకాక సన్యాశ్రమంలో విఫలమైన ఒక బలహీనుని జీవితాన్ని వ్యాఖ్యానించిన నవల.

స్త్రీ ప్రాధాన్యం లేని భైరప్ప నవల. కథ మొత్తం నరహరి పాత్ర చుట్టూ తిరుగుతుంది. ఒకరకంగా చెప్పాలంటే మన తెలుగులో వచ్చిన “మాతృదేవోభవ” సినిమాకథ.

నరహరిది చాలా బలహీనం మనస్తత్వం. తాను చిన్నప్పటి నుండి పడిన కష్టాలవలన సన్యాసం స్వీకరించాలను కుంటాడు. కానీ లలిత, వైదేహి అనే ఇద్దరిని వివాహం చేసుకుంటాడు. ఇద్దరి భార్యల వలన ఐదు మంది పిల్లలు కలిగి, ఇద్దరి భార్యలు మరణిస్తారు. వీరిని పెంచి పోషించే స్థోమత కానీ, సమర్థత కానీ తనకు లేవని తెలుసుకొని వారిని దత్తత ఇస్తాడు. ఐదుమందికీ తనకూ ఎన్నడూ, ఎక్కడ సంబంధం లేదని రాతపూర్వకంగా దత్తత ఇస్తాడు.

తనుముందు నుంచి అనుకున్న విధంగానే సన్యాసం స్వీకరించాలని బయలుదేరి వెళ్తాడు. ఎంతోమంది సాధువులను కలుస్తాడు. వారెంత నిష్ఠాగరిష్టలో తెలుసుకొని, తానూ అలాగే ఉండాలను కుంటాడు. కానీ తన శక్తి చాలా అల్పమనీ గుర్తిస్తాడు. అక్కడ ఉండలేక, తిరిగా రాలేక నలిగిపోతున్న సమయంలో పిల్లలు గుర్తుకువస్తాడు. వారిని వెతుక్కుంటూ తన స్వస్థలానికి వచ్చి మిత్రుని సహాయంతో వారిని వెతుకుతాడు. అప్పటికే తన నలుగురి కుమారులలో ఒకరి జాడ తెలుసుకోలేరు. ఒకరు తాను పనిచేస్తున్న అనాథ ఆశ్రమానికే వచ్చి చేరుతాడు.

ఒక్కగానొక్క ఆడపిల్ల భవాని. ఉద్యోగం కోసమని బొంబాయి వచ్చి తండ్రి కోసమని వెతుక్కుంటూ అనాథాశ్రమానికి వస్తుంది. రాముడిని, నాన్నని చూసి చాలా ఆనందపడిపోతుంది. తన పరిస్థితిని, తను వచ్చిన విషయాన్ని చెప్పి మన ముగ్గురమూ అయినా కలిసుందాం! నేనే ఉద్యోగం చేసి మిమ్మల్ని పోషిస్తాను అని చెప్పేంత ధైర్యవంతురాలు. కానీ, తండ్రయిన నరహరి అప్పుడు కూడా సంసార బంధంలో కొనసాగాలా! సన్యాసం స్వీకరించాలా అనే సంఘర్షణే ఈ కథ.



Cover Page



#### 4. దాటు (అనువాదం - ఆచార్య పరిమిరామ నరసింహం)

వేదకాలం నుండి దిగువ కులాలు సామాజికంగా, ఆర్థికంగా ఎదగడానికి చేస్తున్న ప్రయత్నమే దాటు నవల. 1975 కన్నా ముందు అస్థిత్వ ఉద్యమాలు తక్కువ. కానీ ప్రతిభావంతుడయిన రచయిత సమాజంకంటే ముందుంటాడు అనే గురజాడ మాటను గుర్తుచేసుకుంటే 1972-73 లోనే అస్థిత్వ ఉద్యమాల వెనుకనున్న నేపథ్యాన్ని తాత్వికంగా వివరించింది నవల.

ఒకప్పటి కన్నడ గ్రామీణ జీవితం ఆధారంగా రాశారు. గ్రామీణ ప్రాంతాలలో ఎంత ఉన్నతదశకు చేరుకున్నా దిగువ కులాల అణచివేత ఏవిధంగా ఉంటుందో సృజనాత్మకంగా విశ్లేషించారు రచయిత.

వెంకటరమణయ్య కూతురిని చాలా సాంప్రదాయబద్ధంగా పెంచాడు. తాను కూడా గుడి పూజారిగా సాంప్రదాయవంతుడే. కానీ సాంప్రదాయం వెనుక కొన్ని బలహీన క్షణాలు కూడా ఉన్నాయని భైరప్ప తెలియజేశాడు. వెంకటరమణయ్య సాంప్రదాయం వెనుక మాతంగి త్యాగం, గొప్పతనం ఉన్నాయి. రాజకీయ చైతన్యం ఉన్నప్పటికీ అది ఊరి పొలమేరల వరకే. ఊరిలో కాదని తెలియజేసిన పాత్ర బెట్టయ్య. అతని కొడుకు మోహనదాసు చాలా ఆవేశం కలవాడు. తరతరాల కట్టుబాట్లను పారద్రోలాలని పూని విఫలమైనవాడు. బెట్టయ్యకూతురు మీరా. చాలా అమాయకురాలు. సత్య ఆదర్శభావాలతో జతకట్టినా, తిరుమలేశు చేతకాని తనానికి బలైపోతుంది.

హరిజనులను ఆలయ ప్రవేశం చేయించాలనే చట్టాన్ని ముందుగా తన ఊరిలో జరిపిస్తే రాబోయే ఎలక్షనులో ఓట్లన్నీ తమకే వస్తాయనుకునే మేలగిరి గౌడ లాంటి కుతంత్రాన్ని ఎదిరించడానికి మోహనదాసు ఊరివదిలి వెళ్ళాల్సివస్తుంది. అదేసమయంలో తిరుమలేశు తన భార్యకుముదిని, ప్రేమించిన మీరా చనిపోవడంతో పిచ్చివాడుగా మిగిలిపోతాడు.

ఈ అన్ని దృశ్యాలను సత్య తన కళ్ళముందే చూస్తూ నిస్సహాయురాలుగా మిగిలిపోతుంది. ఎన్నోయేళ్ళనుండి ఉన్న మూఢనమ్మకాల ముందు అప్పుడప్పుడే వస్తున్న అభ్యుదయ భావాలకు ప్రతీకగా...!



Cover Page



### 5. పర్వ: (అనువాదం - ఆచార్య గంగిశెట్టి లక్ష్మినారాయణ)

మానవ జీవితంలోని దుఃఖం, సంతోషం వివిధ రకాల భావోద్వేగాలన్నీ మహాభారతంలోని పాత్రలలో ఉన్నాయని చెప్పిన నవల. మైథాలజీలో ఉన్న మిథిని పూర్తిగా కడిగి వాస్తవికత ఈ నవలలో ప్రత్యక్షమవుతుంది. మహాభారతంలోని గొప్పతనాన్ని, మైథాలజీలోని డొల్లతనాన్ని రెండింటినీ సమర్థవంతంగా నడిపిన నవల. 18 సం॥ సుదీర్ఘ పరిశోధనా ఫలితం భైరప్ప గారి ఈ నవల.

వ్యాసభారతానికి నవలారూపం భైరప్ప గారి పర్వ. మహాభారతంలోని ఎన్నో సమస్యలకు ఆధునిక వచనరూపంలో హేతుబద్ధంగా వివరించారు. మహాభారత కాలంనాటి సామాజిక స్వరూపాన్ని పునర్మించిన ప్రయత్నమిది! ఆధునిక వచన రూపంలో ఉండటం వలన సామాన్య పాఠకులు చదువుకోవడానికి వీలుగా ఉంటుంది. వీరు రాసినది భారత పాత్రల గురించే అయినప్పటికీ ఈకాలంలోని మానవసంబంధాలు స్ఫురణకు వస్తాయి. పర్వ చదివిన తర్వాత ఒక మహత్తర అనుభూతికి లోనవుతాం.

ఆధునిక హేతువాద దృక్పథంలో ఈ పుస్తకాన్ని చదువుతుంటే ఎన్నో సందేహాలు తలెత్తుతాయి. ఈ కథను ఎంతవరకు నమ్మాలి అనే సందేహం కలగడం సహజం. కురుసభలోకి ద్రౌపదిని నిజంగా ఈడ్చుకు వచ్చారా! అలాంటి వికృత చేష్టలకు కారణమేంటి? కురువంశంలోని అన్నదమ్ముల యుద్ధానికి అందరూ రావడం వెనుకనున్న ఆంతర్యం ఏమిటి? ఇలాంటి ఎన్నో ప్రశ్నలకు ఇందులో చాలావరకు సమాధానాలు దొరుకుతాయి. పౌరాణిక కల్పనకన్నా, ఆనాటి సామాజిక స్వరూపాన్ని మనకళ్ళముందుంచే ప్రయత్నం ఈ 'పర్వ' నవల. ఏ కాలంలోని, ఏ యుగంలోని భావోద్వేగాలైనా ఒకేవిధంగా ఉంటాయని నిరూపించారు భైరప్ప.



Cover Page



---

## References:

- 1) Novels by M.S. Vijayaharan
- 2) Sakshi Paper - S.L. Bhyrappa.
- 3) The problem of cultural translation A study of Bhyrappa's Novels in English - Sharya Pralhad Potnis (R.G. Kulkarni) 12.05.2017.
- 4) A study of Identity crisis in the select fiction of S.L. Bhyrappa and Arun Joshi - Vanamala S.M. (K.T. Sunitha) 20.04.2017.
- 5) U.R. Ananthamurthy Matter S.L. Bhyrappa avara Kadmbarigala toulanka Adhyayana R-Ravi (T. Jayalakshmi) 24.12.2019.
- 6) Truth and beauty a study in the correlation between the epistemic and the aesthetic - S.L. Bhyrappa (A.G. Javdekar) 17.12.2015.
- 7) The post independence Indian fiction in English translation study in Socio Cultural dynamics with reference to the Indian Novels translated into English - Digulu.
- 8) Ajariprasad dwived be banabhatt Ki atmakatha our S.. Bhyrappa ke Saarth mein abhivyakt rastirya Chetana Ka Swaroop - Mamatha K.T. (Uma R. Hegde) 29.05.2017.
- 9) Representation of Brahmins and Brahmiism in Indian English Novels Translated Novels and Autobiographics - Govinda - N.S. (d.R. hashidakra) (26.Jul 2018).
- 10) The Literary Transmigration of Draupadi in Pratibha Rays Yajnaseni and Chitra Banerjee Divakarunis the palace of illusions - L. Kavathia Nair (S. Stephen Jebanesan) 09.05.2020.